

EL *LANCELOT EN PROSE* EN BIBLIOTECAS DE LA PENÍNSULA IBÉRICA AYER Y HOY*

Lourdes Soriano Robles
Universitat de Barcelona
lsoriano@ub.edu

Resumen

Se rastrea la presencia de ejemplares del *Lancelot en prose* en bibliotecas privadas de la Edad Media a partir del examen de relaciones de bibliotecas o inventarios *post mortem* y que nos ayudan a constatar la circulación de esta obra artúrica por la Península Ibérica. Se estudian, además, desde un punto de vista codicológico, los manuscritos medievales en francés conservados en la actualidad en España (Puigcerdà, Madrid, San Lorenzo de El Escorial) y Portugal (Coimbra). Se pretende valorar la difusión y recepción de la obra e interpretar algunas de las características codicológicas que apuntan hacia el lugar de origen de los manuscritos.

Palabras clave

Literatura artúrica, *Lancelot en prose*, manuscritos, codicología, bibliotecas medievales.

Abstract

The author tracks the presence of manuscripts of the *Lancelot en prose* in medieval libraries from the examination of *post mortem* inventories and records of libraries; these data help us to prove the circulation of Arthurian works in the Iberian Peninsula. She also analyses, from a codicological point of view, the medieval manuscripts in French preserved today in Spain (Puigcerdà, Madrid, San Lorenzo de El Escorial) and Portugal (Coimbra). The article aims to evaluate the diffusion and reception of the work and interpret some of the codicological features pointing to the place of origin of the manuscripts.

Keywords

Arthurian literature, *Lancelot en prose*, manuscripts, codicology, Medieval libraries.

* Esta investigación se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación DGYCITFFI-2011-29719-C02-01 del Ministerio de Economía y Competitividad, con aportación de fondos FEDER, y del 2009SGR1487 de la Generalitat de Catalunya.

Aproximarnos al estudio de la difusión que una obra pudo llegar a tener en la Península Ibérica durante la Edad Media es una cuestión compleja, especialmente cuando se trata de una obra de entretenimiento. En el caso del *Lancelot en prose*, no podemos medir su éxito por el número de manuscritos conservados en bibliotecas españolas y portuguesas porque son muy pocos: cinco en francés, a los que hay que sumar los tres que contienen traducciones al castellano y al catalán. Por esto, para valorar en su justa medida la circulación y recepción que la obra pudo llegar a tener (y teniendo en cuenta, además, que estos testimonios son tardíos respecto a las fechas de creación de la *Vulgata artúrica*, 1215-1235), los estudiosos han acudido a otras disciplinas para saber cuándo empezaron a ser conocidos personajes y aventuras de la materia de Bretaña por parte del público oyente o lector. En este sentido, se han examinado diversas representaciones artísticas en pintura, escultura, tapices (Olivar, 1986; Llompart, 1986), se han compilado las alusiones secundarias a títulos, personajes y tramas en textos literarios e historiográficos de producción propia (Entwistle, 1925; Lida de Malkiel, 1959; Bohigas 1961; Riquer, 1984, II, pp. 193-221; Deyermond, 1997) y se ha acudido a documentación notarial en busca de antropónimos de origen artúrico (Hook, 1991, 1992-1993, 1996) o de libros registrados en inventarios (Cingolani, 1990-1991; Beceiro Pita, 1993; Soriano, 2010; Ferrer Gimeno, 2011). En las páginas que siguen, nuestro propósito es reconstruir la tradición directa e indirecta del *Lancelot en prose*, recogiendo, en primer lugar, las referencias a ejemplares manuscritos de la obra presentes en catálogos de bibliotecas y en inventarios *post mortem* y, en segundo lugar, ofreciendo la descripción codicológica que hemos realizado de los manuscritos medievales, en lengua original o en traducción, conservados en España y Portugal.

I. LA TRADICIÓN INDIRECTA: CIRCULACIÓN DE EJEMPLARES EN FRANCÉS O EN TRADUCCIÓN

Sin duda, la documentación notarial medieval es una buena fuente de información sobre la que trabajar para apreciar la difusión de la literatura artúrica; no obstante, y pese a ser una fuente muy rica en datos, esta tipología documental, como ya se ha señalado (Batlle, 1981; Iglesias, 2013, pp. 66-67), debe abordarse con mucha precaución y, añadamos, aún más cuando se trata de literatura de entretenimiento. La identificación de las obras muchas veces resulta compleja porque los escribanos, al inventariar los bienes, consignaban los títulos desfigurados si no entendían la letra del original manuscrito; además, el inventario muchas veces se levantaba al dictado y con prisas. Dado también el carácter de este tipo de literatura y las críticas vertidas por humanistas en los siglos xv y xvi

(Sarmati, 1996) acerca de los pocos beneficios que aportaba su lectura, el notario, al encontrar obras pertenecientes a los más diversos géneros de entretenimiento, no consignaba el título en los inventarios: acababa por ignorarlas o, si acaso, por agruparlas bajo un título general indicativo de lo poco que eran estimadas (Hillgarth, 1991, I, p. 179).

Esta circunstancia repercutió en la información que, desde un punto de vista material, ofrece esta documentación sobre las obras: en algunos inventarios encontramos tan sólo su título; en otros, dependiendo de la buena labor del escribano o de la importancia de la biblioteca inventariada, se puede llegar a encontrar datos como el tipo de soporte de escritura (papel o pergamino), la encuadernación que recubre el manuscrito, especialmente si se considera valiosa (tela o piel sobre madera); la lengua de copia y si es ejemplar ilustrado. Ocasionalmente, también puede indicarse la disposición del texto a una o dos columnas, e *incipit* y *explicit* de la obra.

A todo esto hay que añadir la desigual proporción de estudios dedicados a la presencia de libros en archivos y bibliotecas privados en los diferentes territorios peninsulares. Mientras que las aportaciones al estudio de bibliotecas de la Corona de Aragón son más numerosas y nos permiten un conocimiento más temprano y completo de la cultura material de diferentes grupos sociales de la población urbana, en el caso de la Corona de Castilla la carencia de archivos de protocolos notariales hasta bien entrado el siglo xv constituye un grave obstáculo para conocer qué obras poseían, por ejemplo, los sectores no aristocráticos (Beceiro Pita, 1998, p. 552). Por lo que respecta a las bibliotecas del occidente peninsular (Galicia, Portugal), faltan trabajos que indaguen en la presencia de fondos artúricos (Alvar, 2002). Teniendo en cuenta lo anteriormente dicho, el número de ejemplares localizados del *Lancelot en prose* que damos a continuación debe, por tanto, manejarse con cautela.

Si seguimos un orden cronológico, los asientos más antiguos remontan al siglo xiv en el caso de la Corona de Aragón. A pesar de que los primeros ejemplares se registran en la corte y se vincula a ella la temprana difusión del *roman* en Cataluña, hallamos una mención anterior en el inventario de los bienes pertenecientes a Guillem Llorenç, ciudadano de Barcelona, redactado en 1303, quien poseía un *Romancii de Lansolot* en pergamino, que, por las fechas, debió de estar escrito, con toda seguridad, en francés (Hernando, 1997, I, p. 42, doc. 4, ítem 1). Mediante la documentación emanada de la cancillería real de Jaime II, sabemos que el monarca poseía dos manuscritos del *Lancelot* en años posteriores a su matrimonio con Blanca de Anjou celebrado en 1295, con quien, según Cingolani (1990-1991, p. 80), podría haber entrado la obra en Cataluña. En dos cartas, el rey Jaime II pide que sean entregados sendos ejemplares del *Lancelot* a sus hijos: un

Liber de Lançalot al infante Ramón Berenguer en 1319 (Rubió i Lluch, 1908-21, II, pp. 33-35, doc. xl; Martínez Ferrando, 1953-1954, p. 142, doc. 104) y un *Lansalot* al infante Pedro en 1321 (Madurell, 1974, p. 23, doc. 1; Cingolani, 1990-1991, p. 76).

Paralelamente a esta circulación en la corte, también aparecen ejemplares en manos de ciudadanos. En efecto, el siguiente ejemplar documentado se halla en el inventario de bienes de Bernat de Castell, ciudadano de Barcelona, redactado en 1334: poseía también un *Lancelot*, probablemente en francés (Madurell i Marinon, 1974, p. 24, doc. 4; Hernando, 1997, I, pp. 112-113, doc. 57, ítem 3), como lo es el que tenía Jaume de Roure, ciudadano de Barcelona, en cuyo inventario de 1340 figura un *Lancelot* en pergamo (Hernando, 1997, I, pp. 155-156, doc. 90, ítem 17).

El reinado de Pedro IV de Aragón (1336-1387) representa el período en el que se advierte un mayor interés por la ficción artúrica con la promoción, desde la corte, de las primeras traducciones al catalán. El Ceremonioso fue uno de los monarcas que más se preocupó por todos los campos de la cultura y del saber a lo largo de su dilatado reinado ejerciendo un gran mecenazgo. Inquieto bibliófilo, voraz lector y buen conocedor de la literatura francesa (Riquer, 1989), mediante los registros de su cancillería vemos cómo el monarca mostró un interés especial por algunas de las ramas de la *Vulgata* artúrica y del *Lancelot* en particular: en el año 1336 ordena al tesorero Raimon de Boyl el pago de la copia del *Lançalot* que había encargado al capellán Domènec Gil de Arenós (Rubió i Lluch, 1908-1921, II, p. 57, doc. lix), pago que vuelve a mencionarse en otro documento fechado en 1339 (Rubió i Lluch, 1908-1921, I, p. 119, doc. 105). En 1346 y desde Valencia, el rey manda que se pague a Jaume Capcir, capellán de la iglesia de San Juan de Perpiñán, la copia del *librum vocatum de Lançalot* (Rubió i Lluch, 1908-1921, I, p. 135, doc. 137); unos cuantos años más tarde, el 17 de febrero de 1362, nuevamente desde Valencia, exige que se le envíe el libro de “Lançalot qui es escrit en lengua catalana” y casi un mes después, en fecha 16 de marzo, reclama que le sea enviado “lo libre de Lançalot, de pergami, escrit en cathala” que había estado leyendo su hijo, el infante Juan, en Barcelona (Rubió i Lluch, 1908-1921, I, p. 201, docs. 204-205). La de 1362 es la primera referencia explícita a un ejemplar del *Lancelot en prose* en catalán; de acuerdo con Cingolani (1990-1991, p. 79) probablemente deba situarse por estas fechas la traducción del *roman* artúrico a esta lengua y atribuir la iniciativa, de manera directa o indirecta, al infante Juan.

Con posterioridad a ese año, los inventarios arrojan otros catorce asientos de manuscritos del *Lancelot*, de los cuales cinco estaban escritos en francés, uno en catalán y del resto no se especifica la lengua. La obra, como apuntábamos, tiene una gran circulación en el ámbito de la corte: Francesc de Perellós poseía un ejemplar en francés que el futuro Juan I toma prestado de casa del vizconde de Roda,

como le hace saber por carta fechada en Perpiñán en 1379 (Rubió i Lluch, 1908-21, I, p. 278, doc. ccc1); el caballero Bernat de Montpalau, según inventario de bienes de 1400, poseía un *Lansalot* (Iglesias i Fonseca, 1996, doc. 7, ítem 7), Pere de Queralt y de Pinós, de acuerdo con el inventario levantado en 1408, poseía, entre otros *romans* franceses, un *Lancelot* en pergamo y en francés (Costa, 1983, pp. 128, 130). Para no extender más esta relación de ejemplares localizados en inventarios de la Corona de Aragón del siglo xv, resumimos otros en la siguiente tabla:

<i>Posesor</i>	<i>Año</i>	<i>Material</i>	<i>Lengua</i>	<i>Fuente de información</i>
Joana de Foix	1408	perg.	fr.	Madurell i Marimon, 1962, p. 361, doc. 33, ítem 5
Jaume Salvador	1418	perg.	cat.	Madurell i Marimon, 1974, p. 41, doc. 43, ítem 4
Berenguer de Copons	1422-1423	perg.	fr.	Duran i Sanpere, 1917, pp. 128-129, doc. II, ítem 2
Pere Becet	1430	papel	?	Martorell i Trabal - Valls i Taberner, 1911-1912, p. 606, secció III, ítem 40
Anònim	1441	papel	?	Llompart, 1976-1977, p. 66, doc. XVa-36, ítem 16; Hillgarth, 1991, p. 491, doc. 219, p. 16
Caterina, vídua de G. D.	1448	papel	?	Batlle, 1981, p. 30; Iglesias i Fonseca, 1996, doc. 244, ítem 1
Joan Blanch	1454	papel	?	Hillgarth, 1991, p. 502, doc. 254, ítem 2
Joan de Muntreial	1466	?	?	Batlle, 1981, p. 24
Francesc de Comelles	1466	papel	?	Llompart, 1976-1977, p. 70, doc. XVb-29, ítem 5; Hillgarth, 1991, pp. 513-514, doc. 296, ítem 5
Bertran Ramon Çavall	1488	perg.	fr.	Madurell i Marimón - Rubió i Balaguer, 1955, p. 106, doc. 48, ítem 26
Gregori Burgues	1505	perg.	?	Hillgarth, 1991, p. 626, doc. 483, ítem 46

En el caso de la Corona de Castilla, afirma Isabel Beceiro Pita (1990; 1998, pp. 136-141) que el estudio de la presencia de libros de temática artúrica en las bibliotecas nobiliarias cuenta con graves limitaciones, siendo la principal la escasez de inventarios o relaciones de libros anteriores al siglo xv; este hecho dificulta aún más que en el caso catalán el estudio de las bibliotecas particulares. En este sentido, Beceiro recoge los registros de obras artúricas consignadas a partir de la década de 1430 y añade que la presencia de esta literatura en bibliotecas, a medida que avanzamos en el tiempo, si ya de por sí es bastante escasa, se vuelve mucho más reducida y los títulos van desapareciendo progresivamente de las grandes colecciones de los últimos años del siglo xv y la primera mitad del xvi. En efecto, el *Lancelot en prose* es una obra con escasísima presencia en las bibliotecas de la nobleza castellana, pero a la vez podemos constatar, gracias a la magnífica labor que está llevando a cabo Anastasio García Rojo en el Archivo General de Simancas, que el *Lancelot* era de los pocos títulos de literatura de entretenimiento que poseían algunas de las casas importantes todavía en el siglo xvi.

Ripasemos algunos de esos asientos. Bien conocido por todos es el del ejemplar que se hallaba en la biblioteca de la reina Isabel I de Castilla, una *Ystoria de Lançarote* en papel y encuadrado “en cuero blanco”, guardado en el Tesoro del Alcázar de Segovia e inventariado en 1503 (Ruiz García, 2004, p. 304, ítem 195 y p. 449). Otros ejemplares que se encontraban en las librerías de la alta nobleza castellana incluyen un “Lançarote de Lago en dos cuerpos de mano”, en la de doña Beatriz de Castro Enríquez Osorio, condesa de Lemos, como registra su testamento fechado en 1570 (Rojo Vega, 2013b). En la biblioteca de Pedro de Acuña, tío de Diego Sarmiento de Acuña, conde de Gondomar, figuraba un ejemplar de *Lanzarote*, según consta en inventario *post mortem* redactado en 1587; el ejemplar supuestamente habría pertenecido a Lope, padre de Gondomar (Rojo Vega, 2013a).

Mención especial merece la biblioteca de Cristóbal de Santisteban, comendador de Valladolid y editor ocasional (*Baladro*, 1999, pp. xlvi-xlix). Santisteban, un miembro del patriciado urbano de Valladolid, fue también un letraherido que promovió la edición de algunas obras, y quizás resulte más conocido por la impresión del *Mar de historias* de Pérez de Guzmán (Valladolid: Diego de Gumié, 1512). El contenido de su biblioteca lo conocemos por medio del inventario de los bienes heredados por Isabel de Santisteban, nieta del Comendador, levantado hacia mediados del siglo xvi (Rojo Vega, 2011-2013b). En cuanto a obras artúricas, es una de las colecciones donde más abundan. Aparecen en el registro sesenta y cuatro asientos, entre los que figuran: dos *Demandas* manuscritas (“2. otro libro de la demanda del sancto grial de mano tres reales”; “12. demanda de sacnto [sic] grial de mano tres reales”), tres *Lançorete* en castellano, más uno en su lengua ori-

ginal (“ii. lancorete de mano dos reales”; “31. otro lancorete falto quatro reales”, “33. lancorete en frances tres reales”, “49. lancorete muy viejo dos reales”), además de una buena representación de títulos de libros de caballerías castellanos. La importancia de todos estos títulos no iría más allá si no los ponemos en relación con los que aparecen en el privilegio que Cristóbal de Santisteban obtiene en el año 1560 para hacer imprimir “los libros de Erodiano y el Lucano y el Dorosiculio y *los tres libros de Lançarote de Lago y el grand baladro de Merlin* y el libro de los qüentos” (*Baladro*, 1999, p. li; también Rojo Vega, 2011-2013a; las cursivas son nuestras), obras artúricas presentes en la biblioteca del comendador. Haciendo nuestras las palabras de Cátedra y Rodríguez Velasco, podemos también afirmar que “nuestro caballero vallisoletano resulta ser un verdadero empresario de la edición y quizá utilizaba su propia biblioteca como fuente o la iba formando según el doble criterio de lector y comerciante” (*Baladro*, 1999, p. li).

De las versiones, castellanas y catalanas o en su lengua original que circularon por la península, tan sólo han quedado unos pocos manuscritos unitarios y fragmentos o *membra disiecta* (Lucía Megías, 2005, pp. 246-247; Soriano, 2013a). Al último tipo corresponden los fragmentos de dimensiones reducidas hasta hoy recuperados, tiras de pergamino que fueron empleadas a partir de los siglos XVI-XVII para reforzar las cubiertas de libros religiosos o jurídicos. Otros fragmentos, generalmente bifolios, fueron usados por notarios como carpetas para proteger protocolos y documentación de diversa índole. Los manuscritos unitarios corrieron mejor suerte y se han conservado de forma más o menos íntegra (con pérdida de algún folio), porque fueron copiados a partir del siglo XVI o, en el caso de los medievales, porque pertenecieron a grandes colecciones, como veremos a continuación.

2. LA TRADICIÓN DIRECTA: LAS TRADUCCIONES PENINSULARES

En catalán se conservaban, hasta mediados del siglo XX, dos fragmentos, ahora inaccesibles, en Palma de Mallorca y en Mataró (Barcelona). El primero fue exhumado por Mateu Rotger, canónigo y archivero diocesano de la sede de Palma de Mallorca en 1903 (*Philobiblon*: BITECA manid 1174). Como explica su editor (Rubió i Lluch, 1903: pp. 5-6), el fragmento fue encontrado por Rotger al revolver libros y papeles procedentes del archivo parroquial de Campos, en la isla mallorquina, sirviendo de cubiertas de un libro moderno. El fragmento, un folio (desconocemos si de pergamino o papel), medía 400 x 290 mm, y estaba escrito a dos columnas en una gótica con rasgos característicos de la letra bastarda de finales del siglo XIV (1380-1400). El texto catalán correspondería a la *Vulgate Version*, 1911, IV, pp. 133-137.

El segundo fragmento en catalán fue dado a conocer por Pere Bohigas en 1962 (*Philobiblon*: BITECA manid 1175). Se trata de un bifolio de pergamino copiado a mediados del siglo XIV (1340-1360) que también fue utilizado como cubiertas de un libro de cuentas del siglo XVI procedente de Barbastro y conservado en la biblioteca privada del señor Francesc Cruzate de Mataró. Según la descripción de Bohigas, el fragmento constaba de dos folios numerados en romanos LXXXV y LXXXVI, escritos en letra cursiva catalana a dos columnas. Las medidas del folio eran 302 x 205 mm, 240 x 90 mm las de la columna, y 30 líneas escritas por columna. La decoración se reducía a capitales iniciando sección que ocupaban dos unidades de pautado, pintadas en azul y rojo alternativamente, con sencilla decoración afiligranada (Bohigas, 1962: 179). El texto corresponde a la *Vulgata Version*, 1912, V, pp. 121-124.

Además de los dos fragmentos catalanes, se conserva una traducción castellana de los libros segundo y tercero de un *Lanzarote del Lago*. El manuscrito, conservado en la Biblioteca Nacional de España, MSS/9611 (*Philobiblon*: BETA manid 1400), es una copia del siglo XVI de un original de 1414, según afirma el copista en el colofón. El manuscrito y su texto ha sido objeto de estudio (véanse los trabajos recogidos recientemente en Mérida Jiménez, 2010) y cuenta con un buen análisis codicológico (Belenguer, 2008 y especialmente Contreras Martín 2010), así como con una edición completa de la obra (*Lanzarote*, 2006), por lo que aquí nos limitaremos a remitir a todos ellos.

3. LA TRADICIÓN DIRECTA: LOS MANUSCRITOS FRANCESES EN BIBLIOTECAS PENINSULARES

A diferencia de otros países europeos, en España y Portugal se han conservado pocos manuscritos del *Lancelot-Vulgata* en lengua de *oil*: dos manuscritos unitarios (Madrid: BNE, MSS/485 y El Escorial: Real Biblioteca del Monasterio, P-II-22) y diversos fragmentos (Puigcerdà, Girona: Arxiu Deulofeu i Fatjó y Arxiu Comarcal de la Cerdanya, y Coimbra: Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, A19).

Los de Madrid y Escorial son manuscritos unitarios que presentan una pérdida mínima de texto. Se encuentran probablemente en la Península Ibérica desde la Edad Media (Middleton, 2006, pp. 82-83) y creemos que su conservación se debe a que ambos códices formaron parte de dos grandes colecciones y desde estas fueron a parar a las instituciones que hoy los preservan. El más antiguo, el escurialense, perteneció a la librería del Conde-Duque de Olivares (1587-1645), donde se encontraba con anterioridad a 1627, año de redacción de la única rela-

ción de libros que se conoce de esa biblioteca, y en la que aparece inventariado bajo el epígrafe de manuscritos castellanos con el título de “Galaor, su historia en pergamino. Cax. 24, núm. 13 (francés)” (Andrés, 1973, p. 41, ítem 633). Según este mismo inventario, debió existir otro ejemplar en aquella misma biblioteca, porque más abajo aparece registrada una “Historia de Lancelot, Leonel y Galbán, sin principio ni fin, en pergamino. fol. L.3.”, hoy perdido (Andrés, 1973, p. 43, ítem 677). El manuscrito entró en la Real Biblioteca del Monasterio en 1655, cuando Felipe IV, en su deseo de seguir enriqueciendo la biblioteca escurialense, donó un millar de manuscritos que le había regalado el Marqués de Liche, la mayoría procedente de la colección heredada de su tío el Conde-Duque de Olivares (Andrés, 1972, pp. 6-8).

El escurialense P-II-22 (*olim* 24.13) es un manuscrito de 143 folios de pergamino a los que se le han añadido hojas de guardas modernas (dos anteriores y tres posteriores). Conserva, además, un antiguo folio de pergamino que, en la encuadernación anterior a la actual, hacía las funciones de folio de guarda cautiva, pues aún se observa en el verso restos de la cola que lo mantenía unido a la cubierta posterior. Presenta la *mise en page* habitual de los manuscritos del género: escrito en caligrafía gótica redondeada, formato folio, las dimensiones del volumen son 290 x 210 mm, con una caja de escritura de 200 x 140 mm, 63/65 mm de columna y entre 12 y 15 mm de intercolumnio. Se cuentan 41 líneas de escritura, habiéndose dejado la primera línea en blanco. El trazado de la justificación, a punta de carbón, es simple: dos columnas separadas por un intercolumnio dividido en dos columnitas que no han sido ocupadas por la decoración del manuscrito, manteniéndose las capitales dentro de los márgenes de la columna. Se observan cinco perforaciones redondas en los márgenes superior e inferior, pero no se aprecia ninguna en el margen lateral de las que sirvieron para trazar las líneas horizontales.

Forman el manuscrito 18 cuadernos de 4 bifolios, es decir, cuaterniones, que presentan reclamos de cuaderno en posición horizontal bajo la columna interior en el verso del último folio de la mayoría de los cuadernos, y signaturas de numeración en algunos cuadernos situadas en el centro del margen inferior también del verso del último folio, en numeración romana, y realizadas a pluma. En cada cuaderno el pergamino respeta la ley de Gregory en la disposición de los lados carne y pelo (Ruiz García, 2002, pp. 147-148).

A diferencia de otros manuscritos franceses del *Lancelot en prose*, este no contiene ilustraciones. La decoración se limita a la presencia de capitales decoradas unas más elaboradas y otras más sencillas. Al primer tipo responde la que se encuentra en el folio inicial, que ocupa 9 unidades de pautado, decorada con motivos vegetales y pintada en tonos azul, rosa, rojo, y verde. Un lambrequín se extiende a lo largo de la columna con motivos vegetales y geométricos en los

mismos tonos que la capital. Otras iniciales decoradas en el mismo estilo, de 4 y 8 unidades de pautado, se encuentran repartidas a lo largo del manuscrito iniciando sección de obra. Además de estas capitales, presenta otras iniciales sencillas, de 2 unidades de pautado, pintadas en rojo. En el margen del folio y a la altura de estas iniciales, puede apreciarse la letra de guía para el ilustrador en tinta negra.

Respecto a la encuadernación, es la característica del Monasterio en el siglo XVII: cubiertas gruesas en piel marrón sobre papelón y lomo con tres nervios. En los planos, filetes sencillos grabados en seco y en el centro recuadro con cuatro flores en los ángulos y superlibro del Monasterio, grabado también en seco. El volumen carece de foliación antigua, la que presenta es la de la biblioteca, apuntada en el margen superior, a lápiz y en guarismos. No se observan anotaciones de lectura, tan sólo alguna corrección marginal a pluma (por ejemplo, en el folio 9).

El manuscrito MSS/485 de la Biblioteca Nacional de España perteneció a la librería de Gaspar Galcerán de Castro Pinós de So y de Aragón-Gurrea, más conocido por su título nobiliario, primer Conde de Guimerá (1584-1638). A su muerte sin descendencia, una parte de sus fondos pasaron al Convento de San Agustín de Zaragoza y otra a la Casa de Híjar, herederos de la de Guimerà, en cuya posesión estuvieron esos fondos, hasta septiembre de 1735, cuando la colección de códices fue comprada, ya mermada, por la Nacional, siendo director de la institución Blas Antonio Nassarre (Andrés, 1988, pp. 47-51). En la relación de manuscritos redactada con motivo de la compra, figura un "Flos mundi en lemosín, letra antigua. Fol." (Andrés, 1988, p. 53, ítem 28) que, creemos, debe ser identificado con el *Lancelot* y no con el MSS/865 que contiene la *Flor de les Lleis* de Jacme Ruiz. Mientras que este último manuscrito conserva obra en latín y en catalán, es de tamaño octavo y fue comprado en 1862 (*Inventario II*, 1956, pp. 474-475), el MSS/485 conserva una encuadernación antigua en cuyo tejuelo puede leerse el título "FLOS MVNDI" grabado en dorado, a todas luces erróneo (*Inventario I*, 1953, p. 334); además, las dimensiones del ejemplar corresponden a las de "folio" especificadas en la relación de códices.

El *Lancelot* del Conde de Guimerà es un volumen en papel formado básicamente por cuadernos de seis bifolios (o seniones), a excepción del último pliego que es un cuaternión, y del doceavo que ha perdido un folio. Resumimos la colación en la fórmula siguiente: 1-11¹² 12^{11 (6 1/2)} 13-19¹² 20⁸. Respecto al papel empleado en la copia, podemos precisar que se trata de papel ceptí, un tipo de papel grueso sin marca de agua (sólo se aprecian cinco corondeles verticales) tan grueso que da la sensación que algunos folios son la unión de dos papeles que se encolaron juntos con la voluntad de formar un soporte más consistente y resistente a la tinta. Contiene 247 folios de papel, con hojas de guarda (tres al inicio y dos al final) y sus medidas son 344 x 244 mm (tomadas en el folio v). Las dimensiones

de la caja de escritura son 255 x 190 mm, 88/90 mm por columna e intercolumnio de 14 mm, y entre 28 y 30 renglones de escritura. El pautado es semejante al del manuscrito escurialense, excepto en el intercolumnio, sin bipartición, y se ha trazado a mina de plomo; son visibles las perforaciones redondas situadas en los ángulos de la caja de escritura. Copiado en letra semi-gótica o cursiva catalana de finales del siglo XIV o inicios del XV, el copista dejó la primera línea de la justificación en blanco. La oxidación de la tinta ha estropeado algunos folios, pero sin llegar a destruirlos.

Al igual que Escorial, carece de ilustraciones. La única decoración que presenta el manuscrito es en las capitales, de dos, tres y cuatro unidades de pautado, que alternan en color azul y rojo, con decoración afiligranada en color de contraste (rojo y lila).

La encuadernación del volumen es antigua, en piel roja sobre tabla, con doble filete en dorado en los márgenes de los planos. El lomo, con cinco nervios, presenta decoración geométrica y vegetal grabada también en dorado, y en el tejuelo, el título antes mencionado. Las cubiertas proceden, quizás, de otro volumen del fondo Guimerá y fue aprovechada para encuadernar el *Lancelot en prose*, probablemente en un momento anterior al ingreso del manuscrito en la Biblioteca Nacional.

El estado de conservación del volumen es bueno, pese a que presenta manchas de humedad, algunos folios están desprendidos de la encuadernación y otros recortados por el margen, sin llegar a afectar a la lectura del texto. Algunos de ellos están restaurados rudamente, pues se procedió a encolar sobre las zonas rotas o deterioradas trozos de papel como, por ejemplo, en el folio ij, donde el corte vertical que presenta el papel a lo largo de la columna interior fue cubierto con una tira de papel que ahora impide la lectura del texto.

A esto cabe añadir, además, que algunos folios del manuscrito están desordenados y es probable que dicho desorden se produjera durante el proceso de encuadernación. La secuencia actual es: i-xxij [falta el folio xxiv] xxv, xxxvj-xlvij, xxvj-xxxv, xlix-clv [falta probablemente el folio 156, una mancha de tinta no permite saber si se trata del 155 ó 156] clvij-ccxxvijj [falta el folio 229], ccxxx [la persona que añadía la foliación se dio cuenta de que este no era el folio 229 y corrigió al margen 230 en numerales romanos]-ccxxxvijj, ccxxvijj, ccxljj-ccxlvi, ccxxxxj, ccxlvij.

Un lector catalán, percibiendo el desorden del manuscrito, anotó en el verso de los folios modernos 226v, 239v, 246r-v el orden correcto de lectura.

Conserva exlibris del Conde de Guimerà: entre el tercer folio de guardas y el primero de copia, existe un folio de pergamino, de tamaño menor, que debió ejercer de cubierta del manuscrito. En el recto se ha encolado un folio impreso

en el que puede leerse: “DE LA LIBRERIA | IMPRESSA | DE | Don Gaspar Galceran de Gurrea y Aragon | CONDE DE GVIMERA | Vizconde de Euol, y Alquerforadat”.

El volumen presenta una doble foliación: una antigua, no contemporánea a la copia del texto sino posterior, a tinta y en numerales romanos (a la que nos hemos referido); la segunda, de la biblioteca, se añadió a lápiz y en guarismos. Indicaremos, finalmente, la existencia de diferentes pruebas de pluma en el último folio, el 247, que fueron transcritas en 1962 e insertadas en un folio al final del manuscrito.

Los trabajos que se han realizado sobre estos dos manuscritos son escasos. Desde un punto de vista codicológico, además de las descripciones en los inventarios de las respectivas instituciones que los preservan (*Inventario I*, 1953, p. 334 y García de la Fuente, 1932, p. 414) fueron revisados por Alexandre Micha durante la fase de *recensio* previa a la edición del *Lancelot en prose*, ofreciendo una descripción bastante sumaria de ambos (1963, pp. 44 y 478-479). Más recientemente, el ambicioso *Lancelot-Graal Project*, dirigido por Alison Stones (<<http://www.lancelot-project.pitt.edu/lancelot-project.html>>) incluye Escorial y Madrid entre los testimonios censados, pues el proyecto tiene, entre sus objetivos, ofrecer un *corpus* completo de los manuscritos del *Lancelot-Graal* y un modelo de análisis de todos ellos. Por otro lado, de Escorial existe, además, un estudio lingüístico acompañado de una transcripción paleográfica del texto en la tesis doctoral de Aranda Díaz defendida en 1985 y que, por ahora, no hemos podido consultar. El texto de ambos manuscritos corresponde a *Vulgata Version*, III, ofreciendo, en el caso de la copia de Escorial, una versión condensada de la obra (Micha, 1964-1965, pp. 228-229 y 231).

Pasando ya a los *membra disiecta*, a los fragmentos de Coimbra y Puigcerdà se les ha prestado una atención bastante desigual y desde diferentes disciplinas. Los de Coimbra han sido recientemente descritos y editados por Isabel Sofia Calvário Correia y José Carlos Ribeiro Miranda (2011). Estos fragmentos, cuya signatura actual es A19, consisten en dos tiras de pergamino que fueron usadas como refuerzo en la encuadernación de un libro jurídico del siglo xvi. Miden en su estado actual 111 x 28 mm y 294 x 93 mm, respectivamente, y en cada uno de ellos se cuentan 42 líneas de escritura, faltando, posiblemente alguna por la parte superior, pues, al contrario que en el margen inferior, no se observa margen en blanco, estando cortado a ras de línea de texto. Existen iniciales de capítulo sencillas, de dos unidades de pautado, pintadas en rojo, sin otro tipo de decoración. El texto francés corresponde a *Vulgata Version* IV, pp. 80-82 y 93-95.

Los fragmentos del Arxiu Deulofeu i Fatjó acapararon las miradas de los historiadores del arte durante la década de los años ochenta del siglo pasado a

causa de sus ilustraciones, que son bien conocidas gracias a las reproducciones que se incluyeron en el capítulo dedicado a la materia de Bretaña en la *Història de la Literatura Catalana* de Martí de Riquer (1984, vol. 2, p. 196). El estudio de esas escenas caballerescas en el margen inferior de los dos folios de pergamino ha conducido a los investigadores a asignar su factura a un taller italiano, primero localizado en la Nápoles angevina (Degenhart-Schmitt, 1977, p. 89), luego en un *scriptorium* en Génova (Avril-Gousset, 1984; Delcorno Branca 1992, p. 222, ítem 10). El texto corresponde a la *Vulgata Version*, IV, pp. 134-137.

La novedad en esta reducida lista de manuscritos conocidos del *Lancelot en prose* radica en unos fragmentos recuperados que han visto la luz recientemente y que pertenecen al fondo Martí i Terrada del Arxiu Comarcal de la Cerdanya (Puigcerdà, Girona). He de agradecer a la Sra. Carme González Graell, que actualmente trabaja en la edición del texto (2014), que me pusiera en conocimiento de su existencia y que me facilitara el acceso al fondo, aún pendientes de que se les adjudique una firma definitiva. Se trata de tres bifolios procedentes de diferentes cuadernos de un mismo códice. Nuestra comparación de este testimonio con el fragmento Deulofeu nos lleva a afirmar que todos ellos habían formado parte del mismo manuscrito, que fue despedazado y su pergamino reutilizado como carpetas para proteger documentos. Algunos de los folios conservan una antigua numeración realizada a pluma, en numerales romanos (así, el folio 1r del primer bifolio: “iiij”; f. 1r del segundo bifolio “xxxx”; folio 1r del tercer bifolio “lxvj” y folio 2r “lxvijj” del mismo bifolio). Los fragmentos del fondo Martí i Terrada comparten los elementos italianos característicos de los manuscritos del *Lancelot en prose* en francés copiados en el norte de Italia, en ambiente genovés: el barniz lingüístico del texto, el nivel de ejecución de la obra (la *mise en page*, y las notas para el miniaturista, pudiéndose observar una en italiano en el margen de uno de los folios con escena caballeresca) y en la técnica de las ilustraciones (miniaturas y capitales).

En efecto, las ilustraciones de estos manuscritos de origen italiano son de un estilo figurativo poco usual y que les es propio: las escenas que representan la mayoría son de combate, torneos y justas con espectadores en palcos. Generalmente, suelen aparecer situadas en el margen inferior del folio, aunque no es raro que en algunas ocasiones se les reserve el espacio central. Las ilustraciones están trazadas a pluma y se llenaron de unos pocos colores (aunque no siempre suelen aparecer completadas): azul, verde, rojo y ocres. Los fragmentos del fondo Martí i Terrada del Arxiu Comarcal de la Cerdanya presentan dos miniaturas con estas características.

Las medidas de los folios oscilan entre 340 x 216 mm (tomadas en el primero de los bifolios); 328 x 226 mm del folio (f. 1 del bifolio 2), y 350 x 222 mm (f. 1 del

bifolio 3). La caja de escritura mide 205 x 145 mm y 65/60 mm la columna, con un intercolumnio de 15 mm y 35 líneas de escritura por columna. La decoración de los fragmentos, al margen de las dos ilustraciones, se reduce a una capital de 4 unidades de pautado, en color rojo, y el resto son capitales sencillas, de 2 unidades de pauta, pintadas alternativamente en rojo y azul; son visibles las letras de guía en el interior. La justificación se ha trazado a punta seca, dejando rastro el instrumento empleado; se observan tres (de las cuatro) perforaciones redondas realizadas en el margen inferior del folio, habiéndose perdido el resto al ser guillotinados los márgenes. La primera línea de la justificación fue dejada en blanco por el copista.

En definitiva, pese a que son sólo cuatro los manuscritos del *Lancelot en prose* en francés que conservamos en bibliotecas de España y Portugal, tras un examen codicológico, paleográfico e iconográfico, ninguno de ellos puede asignarse a un ámbito de copia francés. Las características de todos los fragmentos conservados en Puigcerdà, en el Arxiu Deulofeu i Fatjó y en el Arxiu Comarcal de la Cerdanya, remiten a un taller de copia situado en Génova, como también las que presenta el manuscrito de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, especialmente la *mise en page* y la decoración de las capitales, que lo vincularía al mismo ambiente de copia italiano (Soriano 2013b). Las reducidas dimensiones de los dos fragmentos de Coimbra no permiten vincularlo a ningún centro de producción, aunque la caligrafía y las capitales podrían apuntar también en aquella dirección. Finalmente, en el caso del manuscrito de la BNE de Madrid nos inclinamos a pensar que la obra fue copiada en la Península Ibérica, en concreto en algún taller o *scriptorium* situado en la Corona de Aragón.

Desconocemos cómo, cuándo y por qué vías llegaron a la Península Ibérica, pero la factura italiana de algunas de estas copias del *Lancelot en prose* en *oil* nos ayuda a sustentar la hipótesis de que algunos textos franceses copiados en Italia circularon por nuestras tierras, como el *Tristan en prose* francés anómalo que sirvió de modelo al traductor del texto al castellano y del que no ha quedado huella material.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar, C., 2002: "La literatura artúrica en el occidente de la Península Ibérica", *Revue Critique de Philologie Romane*, 3, pp. 149-155.
- Andrés, G. de, 1972-1973: "Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices", *Cuadernos Bibliográficos*, 28-30, pp. 131-142 y 5-73.
- , 1988: "La valiosa colección de códices del Conde de Guimerá en la Biblioteca Nacional", en *Varia Bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz*, Kassel, pp. 47-54.
- Baladro, 1999: [Anónimo] *El Baladro del sabio Merlin con sus profecías*, transcripción del original e índice M^a I. Hernández, estudios preliminares P. M. Cátedra y J. D. Rodríguez Velasco, Oviedo.
- Aranda Díaz, S. 1985: *Estudio lingüístico del Manuscrito P-II-22 de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*.
- Avril, F., Gousset, M.-Th., y Rabel, Cl., 1984: *Manuscrits enluminés d'origine italienne du 12. XIII^e siècle*, Paris.
- Batlle, C., 1981: "Las bibliotecas de los ciudadanos de Barcelona en el siglo xv", en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime. Colloque de la Casa de Velázquez*, Paris, pp. 15-34.
- , 1995: "Notícies sobre biblioteques dels ciutadans honrats i dels advocats de Barcelona (segles XIV i XV)", *Barcelona. Quaderns d'Història*, 1, pp. 71-84.
- Beceiro Pita, I., 1990: "Bibliotecas y humanismo en el Reino de Castilla: un estado de la cuestión", *Hispania*, L/2, 175, pp. 827-839.
- , 1993: "Modas estéticas y relaciones exteriores: La difusión de los mitos artúricos en la Corona de Castilla (s. XIII-comienzos s. XVI)", *En la España Medieval*, 16, pp. 135-167. [reimpreso en Beceiro Pita, I., 2007: *Libros, lectores y bibliotecas en la España medieval*, Murcia, pp. 245-285]
- , 1998: "Temas y tipos de lectura entre los sectores laicos de la Península Ibérica (siglos XIII-XV)", *Temas Medievales*, 8, pp. 9-32 [reimpreso en Beceiro Pita, I., 2007: *Libros, lectores y bibliotecas en la España medieval*, Murcia, pp. 521-546].
- Belenguer, I., 2008: "Aproximación codicológica al *Lanzarote del Lago* castellano: ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de España", *Revista de Literatura Medieval*, XX, pp. 193-210.
- Bohigas, P., 1962: "Un nou fragment del *Lançalot català*", *Estudis Romànics*, X, pp. 179-187.

- Cingolani, S. M^a, 1990-1991: “«Nos en leyr tales libros trobemos plazer e recre-
ation». L'estudi sobre la difusió de la literatura d'entreteniment a Catalunya
als segles XIV i XV”, *Llengua & Literatura*, 4, pp. 39-127.
- Contreras Martín, A., 2010: “Compilador, copistas y composición en el *Lanzarote
del Lago* (ms. 9611BnE)”, *Pecia = Du scriptorium à l'atelier. Copistes et enlumi-
neurs dans la conception du livre manuscrit au Moyen Âge*, 13, pp. 93-103.
- Correia, I. S. Calvário, y Miranda, J. C. Ribeiro, 2011: “Os fragmentos A19 da
BGUC e a tradição textual do *Lancelot*”, *Guarecer*, pp. 1-35.
- Costa, M^a-M., 1983: “L'inventari dels béns del poeta Pere de Queralt”, *Estudis
Universitaris Catalans = Miscel·lània Aramon i Serra. Estudis de Llengua i Lite-
ratura Catalanes oferts a Ramon Aramon i Serra en el seu setantè aniversari*,
Barcelona, vol. 3, pp. 115-145.
- Degenhart, B., y Schmitt, A., 1977 [1978]: “Frühe anglovinische Buchkunst
in Neapel. Die Illustrierung französischer Unterhaltungsprosa in neapoliti-
tanischen Scriptorien zwischen 1290 und 1320”, en F. Piel y J. Traeger (eds.),
Festschrift Wolfgang Braunfels / Mélanges Wolfgang Braunfels, Tübingen, pp.
71-92.
- Delcorno Branca, D., 1992: “Tradizione italiana dei testi arturiani. Note sul *Lan-
celot*”, *Medioevo Romano*, XVII/2, pp. 215-250 [revisado y con actualización
bibliográfica en Delcorno Branca, D. 1998: “Franceschi romanzi”: copisti,
lettori, biblioteche”, en *Tristano e Lancillotto in Italia. Studi di letteratura
arturiana*, Ravenna, pp. 13-48]
- Deyermond, A., 1997: “¿Obras artúricas perdidas en la Castilla medieval?”, *Ancla-
jes*, 1.1, pp. 95-114.
- Duran i Sanpere, A., 1917: “Notícia de llibres en inventaris de Cervera”, *Butlletí
de la Biblioteca de Catalunya*, 4, pp. 127-135.
- Entwistle, W. J., 1975²: *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Pen-
insula*, New York [edición original, 1925].
- Ferrer Gimeno, M^a R., 2011: “Presencia del ciclo artúrico en las bibliotecas baje-
medievales de la ciudad de Valencia (1416-1474)”, *Revista de Literatura Medi-
eval*, XXIII, pp. 137-152.
- García de la Fuente, A., 1932: “Catálogo de los Manuscritos Franceses y Proven-
zales de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial”, *Boletín de la Real Acade-
mia de la Historia*, XX, pp. 381-463.
- González Graell, C., 2014: “*Lancelot en prose*. Edition and Study of the New Frag-
ments Located in the Arxiu Històric Comarcal de la Cerdanya” (en prensa).
- Gousset, M.-Th., 1988: «Étude de la décoration filigranée et reconstitution des
ateliers: le cas de Gênes à la fin du XIII^e siècle», *Arte Medieval*, 1, pp. 121-152.
- Hernando, J., 1995, *Llibres i lectors a la Barcelona del s. XIV*, Barcelona.

- Hillgarth, J. N., 1991: *Readers and Books in Majorca 1229-1550*, Paris.
- Hook, D., 1991: *The Earliest Arthurian Names in Spain and Portugal*, St. Albans.
- , 1996: “Esbozo de un catálogo acumulativo de los nombres artúricos peninsulares anteriores a 1300”, *Atalaya. Revue Française d’Études Médiévales Hispaniques*, 7, pp. 135-152.
- Iglesias i Fonseca, J. A., 1996: *Llibres i lectors a la Barcelona del s. xv. Les biblio- teques de clergues, juristes, metges i altres ciutadans a través de la documentació notarial (anys 1396-1475)*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, tesis doctoral en red: <<http://www.tdx.cat/TDX-0418108-171750>>.
- , 2013: “Comunicar también es conservar”, en J. A. Iglesias-Fonseca (ed.), *Communicatio: un itinerari històric*, Murcia y Barcelona, pp. 65-131.
- Inventario I* (1953): *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, I (1 a 500), Madrid.
- Inventario II* (1956): *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, II (501 a 896), Madrid.
- Lanzarote* (2006): [Anónimo] *Lanzarote del Lago*, ed. A. Contreras Martín y H. L. Sharrer (ed.), Alcalá de Henares.
- Lucía Megías, J. M., 2005: “Literatura caballerescas catalana: de los testimonios a la interpretación (un ensayo de crítica ecdótica)”, *Caplletra*, 39, pp. 231-256.
- Llompart, G., 1975-1977: “El llibre antic a la casa mallorquina (1350-1550)”, *Ana- lecta Sacra Tarragonensis*, 48 (1975), pp. 193-240; 49-50 (1976-1977), pp. 57-114.
- Madurell i Marimon, J. M., 1961-1963: “Encuadernadores y libreros barceloneses judíos y conversos (1322-1458)”, *Sefarad*, 21 (1961), pp. 300-338; 22 (1962), pp. 345-372; 23 (1963), pp. 74-103.
- , 1974: *Manuscrits en català anteriors a la impremta (1321-1474). Contribució al seu estudi*, Barcelona.
- Madurell i Marimon, J. M. y Rubió i Balaguer, J., 1955: *Documentos para la histo- ria de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*, Barcelona.
- Martínez Ferrando, J. E., 1953-1954: “La cámara real en el reinado de Jaime II (1291-1327). Relaciones de entradas y salidas de objetos artísticos”, *Anales y Boletín de los Museos de Arte de Barcelona*, II.
- Martorell i Trabal, F., y Valls i Taberner, F., 1911-1912: “Pere Beçet (1365?-1430)”, *Anuari de l’Institut d’Estudis Catalans*, 4, pp. 577-656.
- Mérida Jiménez, R. M., 2010: “La «materia de Bretaña» en las culturas hispánicas de la Edad Media y del Renacimiento: textos, ediciones y estudios”, *Revista de Literatura Medieval*, XXII, pp. 289-350.
- Micha, A., 1960, 1963: “Les Manuscrits du *Lancelot en prose*”, *Romania*, LXXXI (1960), pp. 145-187 (manuscritos de París); LXXXIV (1963), pp. 28-60 y 478-499 (manuscritos en bibliotecas extranjeras).

- , 1964, 1965: “La tradition manuscrite du *Lancelot en prose*”, *Romania*, LXXXV (1964), pp. 293-318 y 478-517; LXXXVI (1965), pp. 330-359; LXXXVII (1966), pp. 194-233.
- Middleton, R., 2006: “The Manuscripts”, en G. S. Burgess y K. Pratt (eds.), *The Arthur of the French. The Arthurian Legend in Medieval French and Occitan Literature*, Cardiff, pp 8-92.
- Philobiblon: BETA / Bibliografía Española de Textos Antiguos*, comp. Ch. B. Faulhaber, A. Gómez Moreno, A. Cortijo Ocaña, M^a Morrás, O. Perea Rodríguez, y A. Bustos Táuler, Berkeley, University of California, <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_es.html> [última consulta: número 4 (agosto) 2013].
- Philobiblon: BITECA / Bibliografía de Textos Catalans Antics*, comp. V. Beltran, G. Avenoza, L. Soriano, Berkeley, University of California, <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca_es.html> [última consulta: número 4 (agosto) 2013].
- Riquer, I. de, 1989: “La literatura francesa en la Corona de Aragón en el reinado de Pedro el Ceremonioso (1336-1387)”, en F. Lafarga (coord.), *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Barcelona, pp. 115-126.
- Riquer, M. de, 1984⁴ [1964]: *Història de la literatura catalana. Part antiga*, Barcelona, vol. 2.
- Rojo Vega, A., [consulta 2011-2013a]: “Archivo General de Simancas. Licencias de impresión de libros concedidas en el siglo XVI”, <<http://www.anastasiorojovega.com>>.
- , [consulta 2011-2013b]: “1549. Inventario del comendador Francisco de Santisteban, o de Diego Hurtado de Mendoza, tercer duque del Infantado”, <<http://www.anastasiorojovega.com>>.
- , [consulta 2013a]: “Los libros de don Pedro y don Lope de Acuña y la biblioteca del Conde de Gondomar”, <<http://www.anastasiorojovega.com>>.
- , [consulta 2013b]: “1570. Testamento, inventario y manuscritos de doña Beatriz de Castro Enríquez Osorio, condesa de Lemos”, <<http://www.anastasiorojovega.com>>.
- Rubió i Lluch, A., 1903: “Noticia de dos manuscrits d'un *Lançalot* català”, *Revista de Bibliografía Catalana*, III, pp. 5-25.
- , 1908-1921: *Documents per l'Història de la Cultura Catalana Mig-eval*, Barcelona.
- Ruiz García, E., 2002: *Introducción a la codicología*, Madrid.
- , 2004: *Los libros de Isabel la Católica. Arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca.

- Sarmati, E., 1996: *Le critiche ai libri di cavalleria nel cinquecento spagnolo (con uno sguardo sul seicento)*. Un'analisi testuale, Pisa.
- Soriano Robles, L., 2010: “Sobre la tipología material de la literatura artúrica peninsular: els textos catalans”, en J. M. Fradejas Rueda, D. Dietrick Smithbauer, D. Martín Sanz, M^a J. Díez Garretas (eds.), en *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009). *In Memoriam Alan Deyermond*, Valladolid, vol. 2, pp. 1697-1712.
- , 2013a: “La literatura artúrica de la Península Ibérica: entre *membra disiecta, unica*, y códices repertoriales”, *e-Spania*, 16 (décembre).
- , 2013b: “Manuscritos de la Vulgata artúrica en francés conservados en la Península Ibérica”, comunicación leída en el XV Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (San Millán de la Cogolla, 9-13 de septiembre).
- Vulgate Version (1910-1912): The Vulgate Version of the Arthurian Romances. Edited from Manuscripts in the British Museum. Vols. III-V: Le Livre de Lancelot del Lac (Parts I-III)*, ed. O. H. Sommer, Washington.

